



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 75 (1975), p. 349-399

Jean-Claude Goyon

Textes mythologiques II. « Les révélations du mystère des Quatre Boules ».

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric

TEXTES MYTHOLOGIQUES ⁽¹⁾

II. « LES RÉVÉLATIONS DU MYSTÈRE DES QUATRE BOULES »

Jean-Claude GOYON

Le nouveau rituel de protection d'Osiris, dont il est donné ici une première édition, est conservé dans sa totalité par le papyrus 35.9.21 du Metropolitan Museum of Art de New-York, recto, colonnes 26 à 32 ⁽²⁾. D'autres documents sur papyrus en donnent des extraits, correspondant, en tout ou partie, aux quatre stances initiales de l'exemplaire de New-York. Ce sont :

1. — le papyrus de Berlin 3037, recto, colonnes 1-3, manuscrit d'origine thébaine ⁽³⁾. Le texte est incomplet, parfois corrompu, et sans titre; l'ordre des stances diffère : la col. 1 comporte 24 lignes et donne les vers de la stance IV (NY col. 27, 1 sq.), ainsi qu'une partie de l'invocation qui fait suite (NY col. 27, 8-9); la col. 2, ne comptant que 11 lignes, contient la stance I (NY col. 26, 2 sq.); la col. 3, longue de 13 lignes donne une variante abrégée de la stance III (NY col. 26, 7 sq.). La stance II manque entièrement.

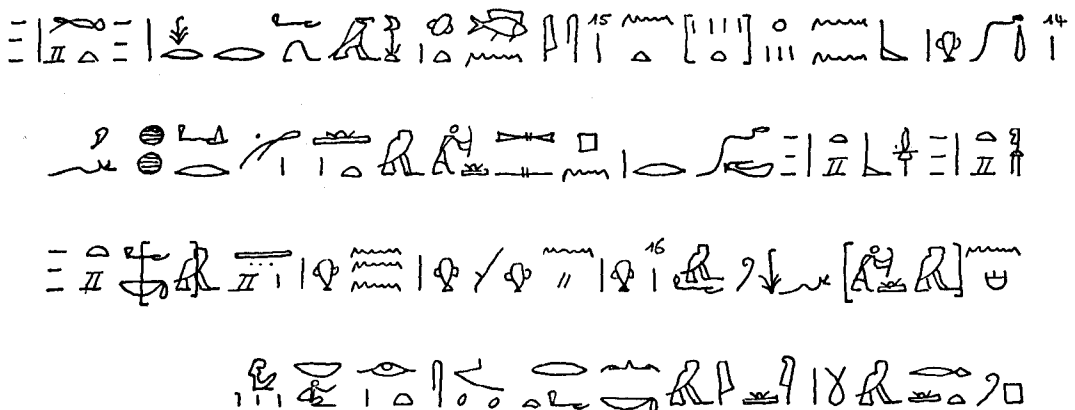
⁽¹⁾ Pour faire suite aux *Urkunden* VI, *Mythologischen Inhalts*. La première livraison des *Textes Mythologiques* I, « Le livre de protéger la barque du dieu » a paru dans *Kémi* XIX (1969), p. 23 et suivantes. Pour les conventions d'édition et de pagination, voir *ibid.*, p. 24 n. (1). Les renvois à cette livraison utiliseront, sauf indication contraire, l'abréviation *TM*, I et le chiffre de page entre crochets.

⁽²⁾ Sur le pap. et son origine, cf. *TM*, I, p. 26 n. (3). Les col. 26 à 31 comptent respectivement 16 lignes, seule la col. 32 en comporte 18. La copie, assez soignée, ren-

ferme cependant de nombreux rajouts, reportés entre les lignes, en général au-dessus. Les titres et les rubriques sont à l'encre rouge, les grandes divisions étant nettement marquées. Cité NY dans l'apparat critique et les notes.

⁽³⁾ Inédit. Actuellement à la Papyrus Sammlung de l'Aegyptisches Museum de Berlin Est; cf. *Ausführliches Verzeichnis Berlin* (1899), 235. Il appartenait à un prêtre thébain nommé *Ns-p³-nfr-R^c* (momie n° 927 et sarcophage n° 30) et était constitué de deux étroites bandes de papyrus. Fin de l'époque gréco-romaine. Copie S. Schott; cité B.

2. — le papyrus 47.218.138 du Brooklyn Museum of Fine Arts de New-York. Ce grand manuscrit, en assez mauvais état, renferme un recueil de formules magiques de protection du roi contre serpents et reptiles ⁽¹⁾. Le texte des quatre stances initiales du rituel occupe les pages XII, x + 15 à x + 25 et XIII, 1 à 16, sous le titre : « **Autre formule de clore la gueule de tout reptile** » (XII, x + 15) ⁽²⁾, au profit de « (Pharaon), V.P.S. ». A la fin est adjointe une notice qui ne se retrouve pas dans les autres exemplaires (XIII, 14 à 16) :



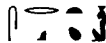



¹⁴ « **Paroles à prononcer sur quatre boules** ¹⁵ **d'argile. Jeter au sud, au nord, à l'ouest et à l'est. Réciter cette formule; nouée en forme de rouleau de papyrus et placée à son cou, elle le sauvera du désastre** ¹⁶ **sur l'eau et sur terre, (car) c'est une grande protection, en vérité. Tu éviteras que n'importe qui puisse la voir.** »

⁽¹⁾ Inédit. Il fait partie d'un lot de papyrus légué au Brooklyn Museum par les héritiers de Ch. Wilbour; le déroulement et les premières copies sont dus à Mr. S. Sauneron; cf. *Brooklyn Mus. Annual* VIII (1966-67), 98-102 et X (1968-69), 109-113; J.C. Goyon, *JEA* 57 (1971), 154-159. Le pap. Brooklyn 47.218.138, est actuellement dans un état assez mauvais : tous les hauts de page sont

perdus, et bien des fragments restent à placer. Nous remercions bien vivement ici Mr. B.v. Bothmer, à la généreuse compréhension de qui nous devons l'autorisation d'utiliser la portion du papyrus intéressant le présent travail. Epigraphiquement, le pap. 47.218.138 est antérieur au pap. Br.-Rhind (vers 320 A.C.). Cité Br.

⁽²⁾ [En rouge sur l'original] :



3. — les papyrus 3237 et 3239 du Musée du Louvre, jadis publiés par Chassinat⁽¹⁾. Ces deux petits phylactères, destinés à préserver leur possesseur des reptiles et serpents venimeux, insèrent après le nom de Seth « *le cobra ou le reptile mauvais dont le venin (mw n r³·f) est du feu* » (L 3237, r^o 1-2; L 3239, r^o 2, 8-9, 20-21). Le papyrus 3237 porte au verso la mention  et, au recto l'indication  suivie de l'incipit de la strophe I de NY; à partir de la ligne 3, il donne une leçon différente⁽²⁾. Le papyrus 3239, au verso, a la mention  et le nom de la déesse . Au recto, parallèle à la strophe II de NY (l. 1-17), une prière à Bastet-Hdn, qui n'apparaît pas dans la recension commune, a été surajoutée (l. 18-22)⁽³⁾.

A ces trois versions sur papyrus, il convient d'en ajouter une quatrième, monumentale celle-là. Elle a été gravée en colonnes verticales sur les parois d'une salle du complexe osirien de la terrasse du temple d'Hibis dans l'oasis de Khargeh⁽⁴⁾. Seules sont conservées les strophes II (mur nord), III (mur ouest; très fragmentaire), IV (mur est), ainsi qu'une partie du texte qui leur fait suite

⁽¹⁾ Sous le titre : « Les papyrus magiques 3237 et 3239 du Louvre », dans *RT*, XIV (1893), 10-17 (2 fac-similés entre les pages 10 et 11). Voir Devéria, *Catal. des Mss.*, 171-173 (VIII, 1) avec traduction, ainsi que Chabas, *Le papyrus magique Harris* (1866), 177-178. Fréquemment cités : cf. Sethe, *DT*, 38; Chassinat, *Mystère d'Osiris II* (1968), 478-479 et 731 n. (8); J.F. Borghouts, *OMRO* 51 (1970), 95 (165).

⁽²⁾ Cf. Chassinat, *RT*, XIV, 11-13; la leçon de ce pap. pourrait être une version héliopolitaine du rituel; cf. l. 20 où l'on a Osiris-Sp³ là où les autres mss. ont l'Osiris abydnien *hnty 'Imntt*.

⁽³⁾ Chassinat, *o.c.*, 15 et ci-dessous p. [195] et n. (7). Le passage se traduit ainsi : ¹⁸ « Ne te déchaîne pas contre moi, bis! Exaltée, bis, ne te déchaîne pas contre moi! ¹⁹ Funeste d'attaque, ne te déchaîne pas contre moi!

²⁰ *Que ton attaque (se tourne) contre Seth — le cobra dont le venin est ²¹ du feu — ainsi que ses complices! Alors, Rê la dirigera sur eux* ».




A noter que deux autres documents ont pu contenir des textes analogues ou approchants; cf. Pap. Ch. Beatty XI, recto fragment F, x + 5 = Gardiner, *Hierat. pap. in the B.M.*, 3d series, II, pl. 66 et pap. BM. 10288, r^o, col. 1, 5, 6; voir R.A. Caminos, *JEA* 58 (1972), 208 et pl. XL, 5-6.

⁽⁴⁾ Porter-Moss, *TB*, VII, 288 salle XV n^{os} 143-144 = Brugsch, *Reise*, pl. XVIII (5), XIX (salle O du plan). Textes dans Davies, *The Temple of Hibis in El Khargeh Oasis III, The Decoration*, pl. 20 (murs nord, est et ouest) et 75 (mur nord, photographie); ils occupent partout le registre du bas. Sur l'ensemble, voir S. Sauneron, *Cahiers d'Hist. Egypt.* VIII/4-6 (1955), 284. Cité H.

(mur est, col. 11-18)⁽¹⁾. Chacune des stances à Khargeh est mise dans la bouche d'une déesse : mur nord, Bastet; mur ouest, perdu; mur est, Selkis et Sechemtet⁽²⁾.

Enfin, il faut signaler ce qui paraît être une représentation de la mise en œuvre du rite. Elle se trouvait sur le linteau de la porte de la salle IV de l'édifice osirien de Taharka au lac sacré de Karnak⁽³⁾. Le roi, muni d'un bâton de forme spéciale, frappe quatre boules qu'il envoie ainsi vers les quatre points cardinaux. L'intérêt de la scène réside par-dessus tout dans le fait que le rite est mis en œuvre par le roi, assisté de la Divine Epouse, devant le cénotaphe osirien surmonté de l'acacia⁽⁴⁾. Les légendes, quoique différentes des formules du rituel sur papyrus, font de la scène un rite osirien caractérisé⁽⁵⁾ :

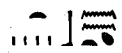
(1) Parallèle à NY col. 27, 8-9 (*infra*, p. [204]). Il ne semble pas qu'un rituel de ce genre ait été gravé dans les salles osiriennes de Dendara.

(2) La formule d'introduction aux paroles des déesses est chaque fois identique :  nom de la déesse  .

(3) Porter-Moss, *o.c.* II, 73 (5-7); cf. Prisse d'Avennes, *Mon. Eg.*, pl. 33 et J. Leclant, *Recherches sur les mon. thébains II* (IFAO Bd'E 36, 1965), pl. 47; BIFAO 49 (1950), 181-192; J.C. Goyon, *Kémi XVIII* (1968), 43.

(4) Sur l'ensemble de la scène et le cénotaphe-*hn*, cf. J.C. Goyon, *Kémi XVIII* (1968), 43 et n. (3); 44 et n. (1). Egalement, P. Barquet, *Kémi XVI* (1962), 21-22. Le lancer des flèches représenté en même temps que le

jet des boules est également prophylactique, mais appartient à un autre rituel.

(5) Une étude d'ensemble sur les rites apotropaïques de lancer (boules, balles, flèches etc...) reste à faire. Voir par ex. S. Sauneron, *Esna V*, 296-301, et le rite de *Skr hm̄* étudié par C. De Vries, *Studies J.A. Wilson (SAOC 35, 1969)*, 25-35; « la protection des quatre chemins » et donc des quatre points cardinaux, mentionnée à *Edfou VI*, 14 (6-7); 17 (1-2) et (15) etc... En outre, une mention du *Livre de protection du Roi pendant les 12 heures de la nuit (Edfou, Mammisi, 112 l. 9-10)* fait des quatre boules, identifiées à Sekhmet, Bastet, Ouadjyt et Sechemtet, les , protections spécifiques d'Osiris en Abydos; cf. Ph. Derchain, *El Kab I* (1971), p. 31 (38).

II. «LES RÉVÉLATIONS DU MYSTÈRE DES QUATRE BOULES»

PAPYRUS NEW-YORK 35.9.21

1. *Titre et notice*

Les révélations des mystères⁽¹⁾ des quatre boules d'argile; on les fabrique comme protections d'Osiris qui est à la tête de l'Occident au cours de chaque jour; à lancer vers le sud, le nord, l'ouest et l'est⁽²⁾. **Paroles à prononcer :**

2. *Première Boule*

Stance première⁽³⁾.

Il est comme **Seth**, celui qui vient⁽⁴⁾ pour agir par violence en tant⁽⁵⁾ qu'ennemi de Celui dont le cœur est las!

Que l'on ne puisse plus dire à la face du bélier qui est dans le Château du Pyramidion à Héliopolis⁽⁶⁾ : —⁽⁷⁾ C'est **Seth** qui vient pour agir par violence⁽⁸⁾ en tant qu'ennemi d'Horus⁽⁹⁾, en présence de sa sœur! — (car) Isis [dira] : — Ô son frère **Seth**, [le misérable]⁽¹⁰⁾, recule donc,

⁽¹⁾ *Wb.* I, 301 (7); *Livre des Portes* II, 5° div. = Maystre-Piankoff, *MIFAO* 75/1 (1961), 11; 6° div. = *ibid.* 97-98; comparer *Urk.* VI, 61 (10) *wh^c sst³.w*. Titre et notice seulement dans NY.

⁽²⁾ **Br** XII, 9 : « Autre formule de clore la gueule de tout reptile », au lieu du titre.

⁽³⁾ **Br** et **L**¹ seulement; pour **L**¹ stance de Selkis; **H**, autre répartition.

⁽⁴⁾ **L**¹ ajoute : « tout serpent, tout reptile mauvais dont le venin dans sa gueule est du feu... »; pour le tour *p³ nty n iw r*, cf.

Daressy, *Textes et dessins magiques (CGC)*, 10 (4).

⁽⁵⁾ **B** « qui vient pour abattre (?) », *shr* étant écrit selon *Wb.* IV, 258 au lieu de *shr*, *ibid.*, 257, attendu?

⁽⁶⁾ NY seulement *nty m 'Iwnw*.

⁽⁷⁾ *r dd*, litt. « à savoir ».

⁽⁸⁾ **Br** et **B** « Seth vient pour... ».

⁽⁹⁾ **Br** leçon plus correcte : « contre ton fils, Celui dont le cœur est las »; de même **B** : « contre ton fils, Osiris ».

⁽¹⁰⁾ Dans **Br** seulement.

1.

26 ① ②

2.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17.

5

10

1. Br seulement; L¹ - 2. Br tout l'incipit en rouge; B ; L¹ - 3. B ; Br *snm* ; L¹ autre leçon - 4. Br ; B manque - 5. B - 6. Br *dd*; B *sic* - 7. Br dittographie de *n p³ hr* ; B manque - 8. Br sans dét.; B - 9. NY seul - 10. Br et B en noir - 11. Br et B *p³ nty n* manque - 12. B - 13. Br ; B - 14. Er ; B fautif - 15. Br. ; B - 16. Br en noir et ajoute - 17. Br ; B .

détourne ta face! Tu ne dois pas approcher du précieux⁽¹⁾ corps du dieu⁽²⁾, puisque tu es celui qui fait parler (de lui) devant le bélier, (puisque tu es) celui dont le nom est exécré⁽³⁾! Rê⁽⁴⁾, il frappe ta tête, [il brise tes articulations⁽⁵⁾,] il anéantit ton *ba*, et tu ne peux avancer pour voir le dieu grand⁽⁶⁾.

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident! Vois, ceux qui te sont rebelles tombent et tu triomphes sur **tes ennemis, quatre fois**⁽⁷⁾!

3. *Seconde Boule*

[Stance] seconde⁽⁸⁾.

Il est comme **Seth**⁽⁹⁾ le Furieux,

(1) *Šps* dans NY seulement.


(2) **B** « Détourne ta face, Seth, tu ne dois pas approcher de la face du dieu ».

(3) *Ḥbty rn:f* de NY devient *ḥbtt ḥfty n rn:f* dans **Br** « l'exécré, ennemi de son (?) nom », *ḥbtt* étant pour *ḥbd·t(w)*, *Wb.* III, 257 (10) et *Pyr.* 296. **B** a *ḥbw ḥrw rn:f* « l'étouffé de voix est son nom » sur qui voir *LdM* ch. 182, Budge, *BD*, 481 (3). *Ḥbty rn:f* apparaîtrait déjà en *Urk.* VI, 135 (3) et doit être la vraie leçon.

(4) **R** dans NY seulement.

(5) **Br** XII, 12 seulement.


(6) **B** « pour regarder le dieu qui est là »; l'orthographe est ici aberrante mais est

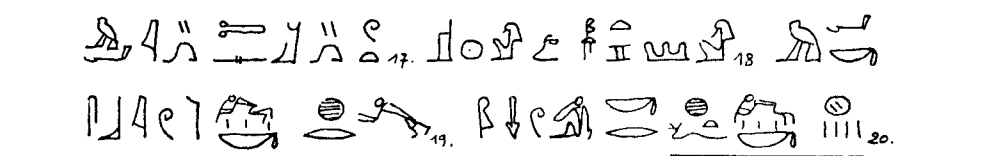
claire dans le doublet p. [202] n. 12 . Le mot n'est cependant pas attesté. Sur la *curiosité* de Seth, cf. *TM*, I, [152] (6-8).

(7) **Br** « Vois, tu abats celui qui t'est rebelle! Osiris Onnophris sort triomphant, quatre fois! »; **B** « Vois, tu abats le rebelle, quatre fois! »; comparer Sander-Hansen, *Sarg des Anchenesneferibre*, 64 (157-158).

(8) **B** et **H** manquent; **L**² et **H**, stance de Bastet.

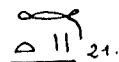
(9) **Br** omet « Seth »; **H** ajoute « cet ennemi (*ḥfty pfy*), peuple du soleil (*ḥmmnt*), etc. (*ḥm·t-r³*) »; version monumentale, cf. *TM*, I, [161] n. 2 et [184] n. 5.





5

3.

Ⓣ 




1. Br hr.k ; B h³.k - 2. B sic - 3. Br ; B - 4. Br - 5. NY seul - 6. Br dd ; B ntk - 7. Br ; B manque - 8. Br ; B manque - 9. Br ; B - 10. Br ; B - 11. Br ajoute - 12. Br ; B - 13. B sic - 14. Br - 15. Br ; B - 16. B - 17. Br ; B sic - 18. Br [sic] - B - 19. Br mk sbi.w.k ; B mk - 20. NY seul en rouge ; B et H manque ; Br ajoute - 21. Br en rouge ; B et H manque - 22. Br manque ; B ; L² ; H - 23. Br dét. ; B ; L² ; H

Celui qui vient, sa face terrible (à voir), ses yeux empreints de mensonge, pour commettre le [grand]⁽¹⁾ crime à nouveau, comme (Seth) l'a commis jadis [contre Osiris]⁽²⁾, lorsqu'il fit qu'il soit immergé dans l'eau du malheur, sur le fleuve, tous ses membres dispersés⁽³⁾.

Rebrousse chemin, [Seth]⁽⁴⁾! Arrière donc⁽⁵⁾, détourne ta face [Seth le misérable]⁽⁶⁾! Tu ne dois pas approcher du [précieux]⁽⁷⁾ corps divin, puisque tu es celui qui fait dire au sujet des quatre briques de faïence⁽⁸⁾

(1) **Br**, **L₂** et **H**; **B** leçon corrompue, probablement en raison d'une de ces fautes d'oreille dont le ms. est rempli. Le « grand crime » désigne le meurtre d'Osiris à Nedyt (avec l'adjectif *wr*, cf. *BIFAO* 65, 112 = n. 26).

(2) Texte rétabli d'après **L₂**; **Br** et **H** ont *r hft* (dét. ) *n* qui semble être fautif, pour *hft-hr n* ou *m hfty n*?

(3) Leçon de **Br**; le passage paraît avoir subi de nombreux remaniements et a été compris différemment selon les copistes. **NY** a *m d̄³ hr itrw* « en traversant en barque sur le fleuve », la suite manque; **B** lit *mḥf d̄³y hr mw* « ... qu'il se noie, étant attaqué sur l'eau »; **H n** (= *m*) *d̄³t hr mw* « (en atta-

quant) par trahison (*d̄³t*, *Wb.* V, 518 Beleg. 5) sur l'eau. » Le thème de ce passage est la noyade d'Osiris; cf. *CT*, III, 261 *b*; *Sethe*, *DT*, 38; *RT*, XIV, 14.

(4) **B** seulement; **H** n'a pas retenu le passage.

(5) Manque dans **Br**, **B** et **L₂**.

(6) Leçon de **Br** *Stḥ ḥsy*; **L₂** *Stḥ* suivi de la formule contre les serpents.

(7) **NY** seulement.

(8) Sur ces quatre briques, cf. *LdM* ch. 151 A = Budge, *BD*, 382-385 et 137 A (fin) = *ibid.*, 310-312. Pour le sens, voir *J. Monnet*, *Rd'E* 8 (1951), 151-162 et *M. Heerma van Voos*, *JBEOL* 18 (1964), 314-316; également *J.F. Borghouts*, *OMRO* 51 (1970), 95 (165).

1. B 44 ; H - 2. B ; H - 3. B ; H - 4. H - 5. Br ; B sic - L² et H - 6. B ; L² ; H - 7. Br ; B ; L² ; H - 8. Br, L² et H - 9. B m manque ; H - 10. Leçons peu claires :
 Br - hr-h3 t
 B - hr-h3 t
 L² - - 11. Selon
 H - - 11. Selon
 Br ; var. B ; L² ; H - 12. NY et Br - 13. NY manque ; selon L² ; H ; Br - 14. NY ; Br sic ; B ; L² ; H manque - 15. Br, B, L² manque ; H - 16. Br, L² - 17. Br ; L² - 18. Br ; L² ; H - 19. NY - 20. Br, L² ; H - 21. Br, L² ; H manque - 22. Br, B - 23. Br ; B ; L² ; H .

5

qui sont [dans le Château du Pyramidion ⁽¹⁾] à Héliopolis : — Deux d'entre elles sont brisées aujourd'hui ⁽²⁾! — On te frappe la tête ⁽³⁾, [on brise tes os ⁽⁴⁾,] on anéantit ton *ba* et on ne ⁽⁵⁾ te laisse pas approcher pour voir le dieu grand!
Refrain Allons! Dresse-toi Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident ⁽⁶⁾! Vois, ceux qui te sont rebelles sont abattus et tu triomphes sur tes ennemis, **quatre fois** ⁽⁷⁾!
 — Cet Osiris N, j., qu'a fait cette dame NN, j., triomphe **sur ses ennemis, quatre fois** ⁽⁸⁾!

4. *Troisième boule*

[Stance] troisième ⁽⁹⁾

⁽¹⁾ **Br** seulement; **H** « dans le Grand Château (*Hwt-³.t*) ».

⁽²⁾ *M p³ hrw = min*; cf. Gardiner, pap. Chester Beatty VIII, v^o 7, 3 et 12, 4 = II, pl. 46 et 48.

⁽³⁾ **B** « Rê va frapper (?) contre ta tête ».

⁽⁴⁾ **B** et **L²** seulement.

⁽⁵⁾ **L²** ajoute : « en toute place. On immobilise ta gueule, on scelle ta gueule, on te massacre et tu meurs dans ta place, dans ton trou » (*b³b³*, E. Edel, *ZÄS* 81, 1954,

74 sq. et Ph. Derchain, *ZÄS* 90, 1963, 22).

⁽⁶⁾ **H** « Osiris Onnophris ».

⁽⁷⁾ **Br**, voir plus haut p. [191], n. 7; fin de la leçon de **L²** qui a ici la prière à Bastet-*Heden* se terminant par « Allons! Dresse-toi Osiris-Sepa, vois, le rebelle est abattu, quatre fois! ».

⁽⁸⁾ **NY** seulement.

⁽⁹⁾ **NY** et **Br**; **H** manque; la strophe n'a jamais été copiée dans **B**.

1. Br nty m [象形] ; H [象形] - 2. B [象形] ; L² [象形]
 H [象形] - 3. Br [象形] ; B [象形] ; L² [象形]
 H [象形] - 4. Br n manque ; B [象形] p3 ; L² [象形] ; H [象形] sic
 [象形] - 5. B [象形] - 6. B [象形] ; L² [象形] ; H [象形]
 [象形] - 7. B, L seuls - 8. Br [象形] ; B [象形] ;
 H [象形] ; L² [象形] ; H [象形] - 9. NY - 10. Br [象形] ; B
 [象形] ; L² [象形] ; H [象形] - 11. Br, L², H [象形] ; B [象形]
 [象形] - 12. Br manque - 13. H [象形] - 14. Br [象形] ; B [象形]
 [象形] ; H [象形] - 15. Br [象形] ; H [象形] - 16. Br
 [象形] ; B [象形] ; L² [象形] ; H [象形] - 17. Br
 [象形] ; B [象形] ; L² [象形] ; H [象形] sic - 18. Br [象形] ; B
 [象形] et fin du pap. ; L² sbi.w [象形] et fin leçon commune.
 Prière à Bastet-hdn ; H [象形] - 19. NY seul ; Br [象形]
 [象形] - 20. Br [象形] ; B ne
 donne pas cette stance ; H lacune partielle.

4.

[象形]
 [象形]

1. Br nty m [象形] ; H [象形] - 2. B [象形] ; L² [象形]
 H [象形] - 3. Br [象形] ; B [象形] ; L² [象形]
 H [象形] - 4. Br n manque ; B [象形] p3 ; L² [象形] ; H [象形] sic
 [象形] - 5. B [象形] - 6. B [象形] ; L² [象形] ; H [象形]
 [象形] - 7. B, L seuls - 8. Br [象形] ; B [象形] ;
 H [象形] ; L² [象形] ; H [象形] - 9. NY - 10. Br [象形] ; B
 [象形] ; L² [象形] ; H [象形] - 11. Br, L², H [象形] ; B [象形]
 [象形] - 12. Br manque - 13. H [象形] - 14. Br [象形] ; B [象形]
 [象形] ; H [象形] - 15. Br [象形] ; H [象形] - 16. Br
 [象形] ; B [象形] ; L² [象形] ; H [象形] - 17. Br
 [象形] ; B [象形] ; L² [象形] ; H [象形] sic - 18. Br [象形] ; B
 [象形] et fin du pap. ; L² sbi.w [象形] et fin leçon commune.
 Prière à Bastet-hdn ; H [象形] - 19. NY seul ; Br [象形]
 [象形] - 20. Br [象形] ; B ne
 donne pas cette stance ; H lacune partielle.

Ô Bê! Ô Bê⁽¹⁾! [Seth, Seth! Ô Misérable! Ô Misérable! Ô Raté! Ô Raté⁽²⁾!]
 Ô monstre-*h3y*⁽³⁾ (?), monstre-*h3y* (?)! [Ô Déchu]⁽²⁾ Ô Seth⁽⁴⁾, où que tu sois
 par rapport à Osiris⁽⁵⁾, tu dois être détourné (car) c'est mon désir! [Je vais]⁽⁶⁾
 dire le(s) nom(s) des quatre grandes⁽⁷⁾ effigies qui sont dans le Château du
 Pyramidion à Héliopolis :

le petit, Bès⁽⁸⁾, le courtaud, le nain⁽⁹⁾,

l'eau perfide, l'eau perfide, mauvaise, perfide, perfide, [traîtresse,
 traîtresse]⁽⁷⁾,

l'étouffé (?) qui est à Héliopolis, le gisant,

et Osiris qui est à la tête de l'Occident sortira triomphant sur toi, Seth! —
 cet Osiris N, j., né de cette NN, j., sortira triomphant!

Seth, ta tête est frappée, ton *ba* est anéanti, tu ne peux approcher pour
 voir le dieu grand!

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, — cet Osiris
 N, j.! —

(1) NY seul; pour *B*, voir Ph. Derchain, *Rd'E* 9 (1952), 25 n. 6; *Edfou* VI, 121; 146 etc.; Sander-Hansen, *Sarg*, 121 (383); *TM*, I, [154], 7.

(2) *Br* seulement.

(3) 𓆎 est étrange, mais le mot pourrait être *h3* de *Wb.* II, 475 = 483 (15-17).

(4) NY seul.

(5) Même tour, *Edfou* VI, 216 (5-6); *H* manque.

(6) Selon *Br* qui a *iw i r dd* plus clair; le simple énoncé des mots qui suivent doit avoir valeur d'incantation pour écarter Seth,

mais le sens exact échappe.

(7) *Br* seulement; toute la fin du texte est perdue en *H*. Pour les quatre *ti-w-t*, cf. *Edfou* VII, 190 (4).

(8) Ou « le petit de Bès », *Br* ayant « le petit de Beset ».

(9) *Br* « le petit de la naine »; sur les nains dans les textes magiques, cf. Sethe, *ZÄS* 57 (1922), 115 et Gunn, *RT* 39, 101 *hw*^w; Klasens, *OMRO* nr 33 (1952), 24; Ph. Derchain, *Pap. Salt* 825, 176, n. 120; *Mammisi Edfou*, 173 (16); *Edfou* VI, 149 (8).

40. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

5

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

10

1. Br en noir; H puis lacune - 2. Selon Br et H (traces) -
3. Br 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. - 4. NY seul - 5. Br r tñw, dét. #; H [43] - 6. Br - 7. Br manque; H - 8. Br dd - 9. Br - 10. Br - 11. Br manque - 12. Br šriw n - 13. Br - 14. Br - 15. Br col. Xiii,1 en lacune.

Vois, ceux qui te sont rebelles sont abattus et tu triomphes sur **tes ennemis**,
quatre fois!

5. *Quatrième boule*

[Stance] quatrième

Ô Seth, ⁽¹⁾, où que tu sois par rapport à Osiris ⁽²⁾, la grande ⁽³⁾ momie
vénérable qui est dans le sommeil, évite d'amener ⁽⁴⁾ tes pas à proximité (de lui)
ainsi que tu l'as fait auparavant ⁽⁵⁾! [Rebrousse chemin!] ⁽⁶⁾ Détourne ta face et
regarde vers l'orient du ciel ⁽⁷⁾ tu (y) verras ton père Rê-Harakhtès ⁽⁸⁾ étendu ⁽⁹⁾
à l'intérieur d'un brasero enflammé ⁽¹⁰⁾. Si tu approches pour agir par violence
contre le corps du dieu,

⁽¹⁾ H ajoute «cet ennemi, peuple du soleil, etc.»; B col. I, 1 l'ordre des stances ayant été mélangé.

⁽²⁾ B manque.

⁽³⁾ Br et B seulement.

⁽⁴⁾ Anormalement écrit dans H; à noter la valeur *in* de 𓆎

⁽⁵⁾ NY seulement; B et H 𓆎 𓆎t manque, les deux versions pouvant refléter une tradition plus tardive.

⁽⁶⁾ B et H seulement; Br est en lacune.

⁽⁷⁾ B manque *n pt.*

⁽⁸⁾ B et H R' seul; Br R' puis lacune.

⁽⁹⁾ NY et H seulement.

⁽¹⁰⁾ Sur l'orient comme lieu de punition et le brasero, cf. J. Zandee, *Death*, 161 n. 13)-162; Ph. Derchain, *Pap. Salt* 825, 157; voir également G. Goyon, *Kémi* 6 (1936), 14 avec le lieu-dit 'h-hh, à l'orient de Saft-el-Henneh, lieu de destruction d'Apôpis; *Edfou* VII, 32 (15).

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑

5.

𐀀𐀁𐀂𐀃

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑
 𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥
 𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺
 𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌
 𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟
 𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵

5

- 1. B col. I, 1 et H manque - 2. B 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅 ; H 𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑 etc. - 3. B 𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚 ; H 𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢 - 4. B Wsir manque; H 𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨 p3 s'hw - 5. Br[𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭]; B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 6. H 𐀩𐀪 - 7. B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 8. B 𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭(?); H 𐀮𐀯𐀰 (hiér. 𐀱𐀲) - 9. B 𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 10. B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 11. NY seul - 12. Selon H ; B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 13. B manque - 14. B 𐀮𐀯 h3.k; H 𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 15. Br 𐀩𐀪...𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 16. B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 17. H 𐀮𐀯𐀰 - 18. NY - 19. Br. trou; B manque; H 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 20. B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 21. B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵
- 22. Br et H 𐀮𐀯 ; B 𐀮𐀯𐀰 tkn 𐀮𐀯 - 23. B 𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵

il lancera du feu [contre toi] ⁽¹⁾. Mais si tu n'approches pas pour agir par violence contre le corps du dieu ⁽²⁾, il sera pacifique. (Car) Rê frappe ⁽³⁾ ta tête ⁽⁴⁾, il brise tes articulations ⁽⁵⁾, il anéantit ton *ba* ⁽⁶⁾ (uniquement) pour que tu n'avances pas pour voir le dieu grand.

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident — cet Osiris N, j., né de cette NN, j. —! Vois, ceux qui te sont rebelles sont abattus et tu triomphes sur tes ennemis, **quatre fois** ⁽⁷⁾!

6. Notice

Paroles à prononcer sur quatre boules d'argile; lancer vers le sud, le nord, l'ouest et l'est, en tant que grandes protections de ce dieu ⁽⁸⁾.

⁽¹⁾ *Dꜣf(i)*, cf. J. Zandee, *Death*, 142; E. Hornung, *Altägypt. Höllenvorstellungen* (*ASAW* Leipzig, 59/3, 1968), 21 sq.

⁽²⁾ **Br** *ir tm·k ir knw* « si tu n'accomplis pas le crime »; **B** et **H** *ir tm·k* (sic) *iw·f r...* un membre de phrase ayant sauté.

⁽³⁾ **B** *hrꜣw·f* « il brûle »; **H** *hꜣd·f*, cf. E. Hornung, *o.c.*, 18 n. 3).

⁽⁴⁾ **Br** *hsk·f tp·k* « il tranche ta tête ».

⁽⁵⁾ **Br** et **NY** seulement.

⁽⁶⁾ **Br** ajoute *inty·f h'w·k* « il retient ton corps ».

⁽⁷⁾ Voir plus haut p. [191], n. 7 pour les variantes du refrain.

⁽⁸⁾ Cette notice ne se trouve que dans **NY**.

④ 4e 1 2 3 4. 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 4e
 1 2 3 4. 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35
 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55
 NN 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75
 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

5

6.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

1. B 1 2 3 4; H 5 6 7 8 9 - 2. H 10 11 12; NY seul -
3. Br 13 14 tm.k 15 16 17 18 - 4. H 19 20 21 22; B 23 24 25 26 -
5. B 27 28 29 30 31; H 32 33 34 - 6. H 35 36 - 7. B 37 38 tp.k -
8. Br 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48; B, H manque - 9. Br 49 50 51 52 53; B 54 55 56; H 57 58 59 - 10. B 60 61; H 62 63; Br 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100
11. Br 99 100; B 101 102 103 104 105; H 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200
12. B 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000 1001 1002 1003 1004 1005 1006 1007 1008 1009 1010 1011 1012 1013 1014 1015 1016 1017 1018 1019 1020 1021 1022 1023 1024 1025 1026 1027 1028 1029 1030 1031 1032 1033 1034 1035 1036 1037 1038 1039 1040 1041 1042 1043 1044 1045 1046 1047 1048 1049 1050 1051 1052 1053 1054 1055 1056 1057 1058 1059 1060 1061 1062 1063 1064 1065 1066 1067 1068 1069 1070 1071 1072 1073 1074 1075 1076 1077 1078 1079 1080 1081 1082 1083 1084 1085 1086 1087 1088 1089 1090 1091 1092 1093 1094 1095 1096 1097 1098 1099 1100 1101 1102 1103 1104 1105 1106 1107 1108 1109 1110 1111 1112 1113 1114 1115 1116 1117 1118 1119 1120 1121 1122 1123 1124 1125 1126 1127 1128 1129 1130 1131 1132 1133 1134 1135 1136 1137 1138 1139 1140 1141 1142 1143 1144 1145 1146 1147 1148 1149 1150 1151 1152 1153 1154 1155 1156 1157 1158 1159 1160 1161 1162 1163 1164 1165 1166 1167 1168 1169 1170 1171 1172 1173 1174 1175 1176 1177 1178 1179 1180 1181 1182 1183 1184 1185 1186 1187 1188 1189 1190 1191 1192 1193 1194 1195 1196 1197 1198 1199 1200 1201 1202 1203 1204 1205 1206 1207 1208 1209 1210 1211 1212 1213 1214 1215 1216 1217 1218 1219 1220 1221 1222 1223 1224 1225 1226 1227 1228 1229 1230 1231 1232 1233 1234 1235 1236 1237 1238 1239 1240 1241 1242 1243 1244 1245 1246 1247 1248 1249 1250 1251 1252 1253 1254 1255 1256 1257 1258 1259 1260 1261 1262 1263 1264 1265 1266 1267 1268 1269 1270 1271 1272 1273 1274 1275 1276 1277 1278 1279 1280 1281 1282 1283 1284 1285 1286 1287 1288 1289 1290 1291 1292 1293 1294 1295 1296 1297 1298 1299 1300 1301 1302 1303 1304 1305 1306 1307 1308 1309 1310 1311 1312 1313 1314 1315 1316 1317 1318 1319 1320 1321 1322 1323 1324 1325 1326 1327 1328 1329 1330 1331 1332 1333 1334 1335 1336 1337 1338 1339 1340 1341 1342 1343 1344 1345 1346 1347 1348 1349 1350 1351 1352 1353 1354 1355 1356 1357 1358 1359 1360 1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376 1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388 1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395 1396 1397 1398 1399 1400 1401 1402 1403 1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414 1415 1416 1417 1418 1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425 1426 1427 1428 1429 1430 1431 1432 1433 1434 1435 1436 1437 1438 1439 1440 1441 1442 1443 1444 1445 1446 1447 1448 1449 1450 1451 1452 1453 1454 1455 1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466 1467 1468 1469 1470 1471 1472 1473 1474 1475 1476 1477 1478 1479 1480 1481 1482 1483 1484 1485 1486 1487 1488 1489 1490 1491 1492 1493 1494 1495 1496 1497 1498 1499 1500 1501 1502 1503 1504 1505 1506 1507 1508 1509 1510 1511 1512 1513 1514 1515 1516 1517 1518 1519 1520 1521 1522 1523 1524 1525 1526 1527 1528 1529 1530 1531 1532 1533 1534 1535 1536 1537 1538 1539 1540 1541 1542 1543 1544 1545 1546 1547 1548 1549 1550 1551 1552 1553 1554 1555 1556 1557 1558 1559 1560 1561 1562 1563 1564 1565 1566 1567 1568 1569 1570 1571 1572 1573 1574 1575 1576 1577 1578 1579 1580 1581 1582 1583 1584 1585 1586 1587 1588 1589 1590 1591 1592 1593 1594 1595 1596 1597 1598 1599 1600 1601 1602 1603 1604 1605 1606 1607 1608 1609 1610 1611 1612 1613 1614 1615 1616 1617 1618 1619 1620 1621 1622 1623 1624 1625 1626 1627 1628 1629 1630 1631 1632 1633 1634 1635 1636 1637 1638 1639 1640 1641 1642 1643 1644 1645 1646 1647 1648 1649 1650 1651 1652 1653 1654 1655 1656 1657 1658 1659 1660 1661 1662 1663 1664 1665 1666 1667 1668 1669 1670 1671 1672 1673 1674 1675 1676 1677 1678 1679 1680 1681 1682 1683 1684 1685 1686 1687 1688 1689 1690 1691 1692 1693 1694 1695 1696 1697 1698 1699 1700 1701 1702 1703 1704 1705 1706 1707 1708 1709 1710 1711 1712 1713 1714 1715 1716 1717 1718 1719 1720 1721 1722 1723 1724 1725 1726 1727 1728 1729 1730 1731 1732 1733 1734 1735 1736 1737 1738 1739 1740 1741 1742 1743 1744 1745 1746 1747 1748 1749 1750 1751 1752 1753 1754 1755 1756 1757 1758 1759 1760 1761 1762 1763 1764 1765 1766 1767 1768 1769 1770 1771 1772 1773 1774 1775 1776 1777 1778 1779 1780 1781 1782 1783 1784 1785 1786 1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809 1810 1811 1812 1813 1814 1815 1816 1817 1818 1819 1820 1821 1822 1823 1824 1825 1826 1827 1828 1829 1830 1831 1832 1833 1834 1835 1836 1837 1838 1839 1840 1841 1842 1843 1844 1845 1846 1847 1848 1849 1850 1851 1852 1853 1854 1855 1856 1857 1858 1859 1860 1861 1862 1863 1864 1865 1866 1867 1868 1869 1870 1871 1872 1873 1874 1875 1876 1877 1878 1879 1880 1881 1882 1883 1884 1885 1886 1887 1888 1889 1890 1891 1892 1893 1894 1895 1896 1897 1898 1899 1900 1901 1902 1903 1904 1905 1906 1907 1908 1909 1910 1911 1912 1913 1914 1915 1916 1917 1918 1919 1920 1921 1922 1923 1924 1925 1926 1927 1928 1929 1930 1931 1932 1933 1934 1935 1936 1937 1938 1939 1940 1941 1942 1943 1944 1945 1946 1947 1948 1949 1950 1951 1952 1953 1954 1955 1956 1957 1958 1959 1960 1961 1962 1963 1964 1965 1966 1967 1968 1969 1970 1971 1972 1973 1974 1975 1976 1977 1978 1979 1980 1981 1982 1983 1984 1985 1986 1987 1988 1989 1990 1991 1992 1993 1994 1995 1996 1997 1998 1999 2000 2001 2002 2003 2004 2005 2006 2007 2008 2009 2010 2011 2012 2013 2014 2015 2016 2017 2018 2019 2020 2021 2022 2023 2024 2025 2026 2027 2028 2029 2030 2031 2032 2033 2034 2035 2036 2037 2038 2039 2040 2041 2042 2043 2044 2045 2046 2047 2048 2049 2050 2051 2052 2053 2054 2055 2056 2057 2058 2059 2060 2061 2062 2063 2064 2065 2066 2067 2068 2069 2070 2071 2072 2073 2074 2075 2076 2077 2078 2079 2080 2081 2082 2083 2084 2085 2086 2087 2088 2089 2090 2091 2092 2093 2094 2095 2096 2097 2098 2099 2100 2101 2102 2103 2104 2105 2106 2107 2108 2109 2110 2111 2112 2113 2114 2115 2116 2117 2118 2119 2120 2121 2122 2123 2124 2125 2126 2127 2128 2129 2130 2131 2132 2133 2134 2135 2136 2137 2138 2139 2140 2141 2142 2143 2144 2145 2146 2147 2148 2149 2150 2151 2152 2153 2154 2155 2156 2157 2158 2159 2160 2161 2162 2163 2164 2165 2166 2167 2168 2169 2170 2171 2172 2173 2174 2175 2176 2177 2178 2179 2180 2181 2182 2183 2184 2185 2186 2187 2188 2189 2190 2191 2192 2193 2194 2195 2196 2197 2198 2199 2200 2201 2202 2203 2204 2205 2206 2207 2208 2209 2210 2211 2212 2213 2214 2215 2216 2217 2218 2219 2220 2221 2222 2223 2224 2225 2226 2227 2228 2229 2230 2231 2232 2233 2234 2235 2236 2237 2238 2239 2240 2241 2242 2243 2244 2245 2246 2247 2248 2249 2250 2251 2252 2253 2254 2255 2256 2257 2258 2259 2260 2261 2262 2263 2264 2265 2266 2267 2268 2269 2270 2271 2272 2273 2274 2275 2276 2277 2278 2279 2280 2281 2282 2283 2284 2285 2286 2287 2288 2289 2290 2291 2292 2293 2294 2295 2296 2297 2298 2299 2300 2301 2302 2303 2304 2305 2306 2307 2308 2309 2310 2311 2312 2313 2314 2315 2316 2317 2318 2319 2320 2321 2322 2323 2324 2325 2326 2327 2328 2329 2330 2331 2332 2333 2334 2335 2336 2337 2338 2339 2340 2341 2342 2343 2344 2345 2346 2347 2348 2349 2350 2351 2352 2353 2354 2355 2356 2357 2358 2359 2360 2361 2362 2363 2364 2365 2366 2367 2368 2369 2370 2371 2372 2373 2374 2375 2376 2377 2378 2379 2380 2381 2382 2383 2384 2385 2386 2387 2388 2389 2390 2391 2392 2393 2394 2395 2396 2397 2398 2399 2400 2401 2402 2403 2404 2405 2406 2407 2408 2409 2410 2411 2412 2413 2414 2415 2416 2417 2418 2419 2420 2421 2422 2423 2424 2425 2426 2427 2428 2429 2430 2431 2432 2433 2434 2435 2436 2437 2438 2439 2440 2441 2442 2443 2444 2445 2446 2447 2448 2449 2450 2451 2452 2453 2454 2455 2456 2457 2458 2459 2460 2461 2462 2463 2464 2465 2466 2467 2468 2469 2470 2471 2472 2473 2474 2475 2476 2477 2478 2479 2480 2481 2482

Tu diras : — Accomplissez la protection de ce dieu vénérable, accomplissez la protection de cet Osiris N, j., également ⁽¹⁾, ou bien le ciel du sud, du nord, le ciel de l'ouest et de l'est se mettront à bouger en même temps ⁽²⁾! Et si l'on pose des questions ⁽³⁾ sur Osiris Onnophris auprès de vous, dites : Le Phénix!

'I-r³-k³-i-r³-k³, 'I-hy-r³-k³-i-hy-r³-k³!

[⁽⁴⁾ Et si l'on pose des questions sur Pharaon, V.P.S., auprès de vous, dites : Le Phénix! en ce qui le concerne.

H-y-r³-k³] ⁽⁴⁾, *'Ih-bnnt* ⁽⁵⁾!

Osiris Onnophris sort triomphant, quatre fois ⁽⁶⁾!

⁽¹⁾ La leçon commune à tous les mss. reprend ici, mais **H** ne donne pas le début.

⁽²⁾ Thème de la fin du monde et des menaces contre les dieux; cf. *Urk.* VI, 125 (5-6); 127 (5 et 17); Bremner-Rhind 12, 10; Sander-Hansen, *Sarg.* 120 (383); Schott, *Or. Antiq.* III (1959), 319-330 et S. Sauneron, *Monde du sorcier (Sources Or. 7, 1966)*, 40 et n. 38).

⁽³⁾ Comparer pap. Caire 86637, v° III, 4-5 = A. Bakir, *Cairo Calendar*, pl. XXXIII A.

⁽⁴⁾ Tout le passage entre crochets selon **Br XIII**, 8-9. **NY** « cet Osiris N, j. ».

⁽⁵⁾ Selon **B** *Tḥn-b³y-ir-ky*; tous ces mots sont magiques du type *Abracadabra* et n'ont aucun sens tangible. Seule la sonorité compte.

⁽⁶⁾ Phrase qui manque dans **NY**; le rituel se termine ici dans les autres manuscrits. **Br** a ici sa rubrique finale et enchaîne sur une formule différente. A partir d'ici seul **NY** a conservé le texte.

Ô Celui qui est dans le Château du Pyramidion!

Ô dieux du ciel, ô dieux de la terre!

Ô dieux du sud, ô dieux du nord!

Ô dieux de l'ouest, ô dieux de l'est ⁽¹⁾!

Si l'on pose des questions sur Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident — (ou sur cet Osiris N, j. — auprès de vous, dites : Le Phénix! en ce qui le concerne. Si l'on pose des questions sur cet Osiris N, j., auprès de vous, dites : Le Phénix! en ce qui le concerne.

7. *Oraison sur les quatre boules*

Oraisons des boules d'argile qui assurent la protection d'Osiris afin de détourner Seth ainsi que ses complices de tout lieu en qui est Osiris Onnophris-le-Triomphant.

Paroles à prononcer :

Salut à vous, protections de Rê, issues de lui, celles qu'il a données à son fils Osiris ⁽²⁾ pour assurer sa protection pour toujours et à jamais, pour abattre tous ses ennemis qu'ils soient morts ou vivants en veillant sur lui, pour toujours, pendant la nuit, pendant le jour et à tout instant de chaque jour!

⁽¹⁾ Comparer Bremner-Rhind 27, 21 sq.; 29, 9-10; *Edfou* I, 299 (43); cf. D. Jankuhn, *Das Buch « Schutz des Hauses »* (1972), 55 = *Edfou* VI, 147 (10-12) et la version parallèle *Mammisi Edfou*, 175 (8) et 180 (6).

⁽²⁾ Cf. Sarcophage Caire 29305, Maspero-Gauthier, *Sarc. ép. persane et ptol.* I, 207 (2-5) : *i nṯr·w ip·w rdit n R^e m s³ Wsir*; *Edfou* I, 196 (10-11); 166 (16-17). Les gardes ou les protections d'Osiris émanent toujours de Rê.

4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈
 4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈 4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈
 4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉 4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉
 4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉 4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙

7.

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 4e 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙 4e
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙

4. 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙
 𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙

1. NY seul à partir d'ici; fragments dans H, par ex. p. [208] n.1) et [214] n.1) - 2. Blanc de 3 cadrats dans le ms. - 3. Blanc de 1 cadrat 1/2 dans le ms.; pour 'mt/ 'md, Wb.I, 187 (10), cf. p. [208] n.2).

Salut à vous, boules venues à l'existence pour Rê, issues de Geb, issues d'Osiris, vous qui êtes solides sur terre, vous qui êtes vivantes dans le Noun, aidez au combat pour vos intérêts, aidez les dieux ⁽¹⁾ (invoqués) contre les ravisseurs qui opèrent la nuit ⁽²⁾, les seigneurs des jours qui veillent et ne dorment pas ⁽³⁾! Soyez fortes comme Montou est fort, soyez agressives ⁽⁴⁾ comme Selkis est agressive, et empoignez Seth, l'ennemi d'Osiris!

Allons! Veillez sur votre seigneur, Osiris Onnophris-le-Triomphant roi des dieux, assurez sa protection pour toujours, comme celle de Rê, lancez votre souffle embrasé et ardent contre Seth le misérable et ses complices, détournez-le de tout lieu en qui est Osiris! Tranchez sa tête, anéantissez son *ba*, mettez sa chair, ses os, son *ba* sur le feu et ne le laissez pas s'approcher d'aucun des lieux en qui est Osiris, (car) Il ⁽⁵⁾ vous fait vivre, Il rend vos corps solides, Il vous procure des offrandes à Busiris, des encensements et des libations dans la crypte, ⁽⁶⁾

⁽¹⁾ Les dieux gardiens, S. Sauneron, *Esna* V, 177 et n. (2), 181 avec bibl.; voir encore *Edfou* I, 192-195 et 197-199 = Drioton, *ASAE* 38 (1938), 109-110 n. (1-4).

⁽²⁾ Cf. J. Zandee, *Death*, 87 et Ph. Derchain, *Cd'E* 65 (1968), 29-32. Egalement, Daressy, *ASAE* 3 (1903), 169, texte C, 2.

⁽³⁾ Cf. Blackman, *Bige* (*SAE* 1915), 34; *Dendara* II, 6 (5-7); V, 50 (15).

⁽⁴⁾ Litt. « bandées », *k3s*, *Wb.* V, 13 (6-7).

⁽⁵⁾ Le suffixe *f* renvoie à Osiris.

⁽⁶⁾ Ici, probablement le sanctuaire souterrain de Busiris nommé comme celui de Memphis; cf. *Rd'E* 20 (1968), 89 (1).

Je suis Thoth et je vous parle le langage de Rê à nouveau, (car) on vous a parlé avant que soient entendues mes paroles. Je suis Thoth, le maître de la parole divine, celui qui met les choses à leur (juste) place : je donne les offrandes divines aux dieux, les offrandes d'invocation aux *Akhou* ⁽¹⁾. Je suis Thoth celui qui consigne Maât pour l'Ennéade et tout ce qui sort de ma bouche se réalise, comme (ce qui sort de la bouche de) Rê. Je suis celui qu'on ne peut chasser du ciel ou de la terre car je connais ce qui est dissimulé au ciel, ce qui est inaccessible sur terre, caché ⁽²⁾ dans le Noun. Je suis le créateur du ciel, je suis celui qui est à l'origine des montagnes, je suis celui qui crée le flot par la pensée, qui crée le bras du fleuve, et quand j'ai fait venir l'Inondation, je fertilise les champs et je fais vivre les dieux et les hommes!

Allons, dieux! Entendez mes paroles qui sont les paroles de Rê lui-même, et mettez-vous à veiller sur votre seigneur, le roi des dieux, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — cet Osiris N, j. — pendant la nuit, pendant le jour, et à tout instant de chaque jour, en accomplissant sa protection, pour toujours, comme vous accomplissez la protection de Rê. Assurez la sécurité du lieu de veille (?) que Rê vous a confié.

⁽¹⁾ Cf. *Urk.* VI, 101, (11-14); J. Assmann, *Lit. Lieder I* (*MÄS* 19, 1969), 69 n. (122); *Edfou III*, 246 (6); Junker-E. Winter, *Philae*

II, 203 (27-28); Schott, *ZÄS* 90 (1963), 103-110.

⁽²⁾ Lire *h̄sp*, *Wb.* III, 30; le dét. erroné provient d'une confusion avec *h̄p*, *ibid.*, 68.

Puissiez-vous accomplir votre veille ⁽¹⁾ pour Osiris qui est à la tête de l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — cet Osiris N, j. — votre seigneur, le roi des dieux, prince des princes!

Refrain Allons! Détournez **Seth ainsi que ses complices** de tout lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — de tout lieu en qui est cet Osiris N, j.

9. *Apothéose d'Osiris*

Placez sa crainte dans vos cœurs! Voici que le ciel est à lui, il a rejoint le trône de l'horizon avec son père Rê! Son fils Horus est sur son trône, sa mère Isis est sur la natte ⁽²⁾, et il régent le trône de son (grand-)père, Atoum!

Refrain Allons! Détournez **Seth ainsi que ses complices** de tout lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — de tout lieu en qui est cet Osiris N, j.

10. *Seth est déclaré anathème*

Arrière, Seth, fauteur de troubles qui suscite les séditions ⁽³⁾, traîne-toi en arrière, tourne les talons, détourne ta face!

⁽¹⁾ Comparer *Hibis* III, pl. 20 (east wall), reg. du bas 17-18, texte cité p. [208], 1. « Puissiez-vous accomplir la veille d'Osiris qui est à la tête de l'Occident », suivi d'une invocation aux quatre déesses, Sekhmet,

Bastet, Ouadjyt et Sechemtet.

⁽²⁾ En tant que conseillère? Voir, peut-être en ce sens, *Edfou* VIII, 122 (15).

⁽³⁾ Cf. *Urk.* VI, 7 (9-10) et Drioton, *Texte Dramatique* (CASAE 11, 1958), 11.

Les grands dieux veillent sur Osiris.

Arrière, Seth! Tes yeux sont aveugles, tu ne vois plus! Tes oreilles sont sourdes, tu n'entends plus! Tes jambes sont déjetées, tu ne marches plus; tes bras sont tordus, tu ne peux plus saisir, si tu descends dans le ciel!

Arrière, Seth! Ceux qui occupent le haut du ciel t'abattent, les dieux dans le ciel accomplissent leur office sur toi, ils mettent ta chair, tes os, ton *ba* sur le feu qui jaillit d'Oupeset ⁽¹⁾. La Dévorante ⁽²⁾, elle dévore ton corps, ta chair, elle consume tes os qui sont réduits en cendre!



Arrière, Seth! On ne te laisse pas approcher de tout lieu en qui est Osiris qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — on ne te laisse pas approcher d'aucun des lieux en qui est cet Osiris N, j. —! Tu es chassé de la barque de Rê ⁽³⁾ car l'Ennéade te punit pour ce que tu as fait.

Arrière, Seth! Arrogant, rouge de cheveux ⁽⁴⁾, écarlate de peau ⁽⁵⁾,

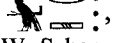
⁽¹⁾ Cf. Junker, *Onurisleg.*, 82-94; Bremner-Rhind 24, 10-11 et 31, 20; Piankoff, *Création du Disque solaire*, 26.

⁽²⁾ Cf. *BIFAO* 65 (1967), 121 (115); Bremner-Rhind 24, 10; Piankoff, *o.c.*, 50 et *Livre du jour*, 27; *Urk.* VI, 53 (7).

⁽³⁾ Cf. Nagel, *BIFAO* 28 (1927), 33 sq.; Bremner-Rhind 23, 21; pap. Leyde I 346, II, 12.

⁽⁴⁾ Cf. *TM*, I, [153] n. (3); pour  « cheveu » (= plus ancien , XXII^e dyn. cf. E.S. Edwards, *Hierat. pap. in the*

B.M., 5th series, I, 59 et n. 42), cf. S. Sauneron, *BIFAO* 62 (1964), 20 et n. (2); *BIFAO* 64 (1966), 10. Autre exemple plus bas, p. [228], 4.

⁽⁵⁾ Graphie la plus ancienne de , *Wb.* II, 113 (1); pour le sens, voir W. Schenkel, *ZÄS* 88 (1963), 145 et Iversen, *Paint and pigments (KVDS 34/4, 1955)*, 31; confirmation donnée par le copte ΜΕΡΩ, ΜΡΩ, ΜΡΟΩ, «roux» de peau ou de cheveu, Spiegelberg, *Kopt. Handwb.*, 64 et Crum, *Coptic dict.*, 183 b).

ton *ba* ne sortira plus, ton cadavre ne frémira plus! **Ta face est aveugle, Seth,** tu ne peux approcher d'aucun lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) d'aucun lieu en qui est cet Osiris N, j., né de cette NN, j. —!

Refrain Allons! Dresse-toi, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, tu triomphes sur tes ennemis — cet Osiris N triomphe sur ses ennemis —!

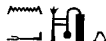


Arrière, Seth! Détourne-toi, où que tu sois ⁽¹⁾ de tout lieu en qui est Osiris qui-est-à-la-tête-de-l'Occident — de tout lieu en qui est cet Osiris N, j. —! Que l'on ne puisse pas dire à la face du bélier ⁽²⁾ : — C'est **Seth** qui vient à l'endroit où est Celui dont le cœur est las, l'auguste momie qui est dans le sommeil ⁽³⁾ devant sa sœur! — (car) Isis dira : — Ô mon père Rê, c'est **Seth** qui s'est mis en chemin ⁽⁴⁾ pour (aller à) l'endroit où est ton fils, devant sa sœur Isis et devant l'Ennéade! —

Ô (toi) son frère, Seth, recule donc, détourne ta face,

⁽¹⁾ Comparer p. [198], 3; [194], 5.

⁽²⁾ Ce « bélier » *sriw* est déjà mentionné p. [192], 2 et semble désigner Rê.

⁽³⁾ Même désignation d'Osiris, p. [200], 4-5.

⁽⁴⁾  est pour  *n'i*, *Wb.* II, 206, le dét. erroné provenant peut-être d'une confusion avec , *ibid.*, 208.

n'approche pas de tout lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) de tout lieu en qui est cet Osiris N, j. —!

10. *Le crime de Seth à Héliopolis*

Ô Seth, tu es celui qui fait parler (de lui) à la face du bélier, (tu es) celui dont le nom est exécré⁽¹⁾; tu as ouvert le coffret⁽²⁾ mystérieux qui est à Héliopolis pour voir ce qui est en lui, bien qu'il fût scellé du sceau des soixante-dix-sept dieux⁽³⁾! Tu as fracassé le tabernacle (long) d'une coudée⁽⁴⁾ où se trouve le grand Scarabée, le Mystérieux! Mais Rê te frappe à la tête, il anéantit ton *ba*⁽⁵⁾, il massacre chacune de tes manifestations dans les montagnes, il massacre ton *ba* dans la campagne et en tout lieu. Chacune de tes formes, chacun de tes noms, il les réduit au néant⁽⁶⁾ au cours de chaque jour devant Rê et devant l'Ennéade!

Seth périt ainsi que ses complices, ainsi que son nom et sa forme! Seth est au milieu du feu et Osiris sort triomphant comme Rê!

Refrain Allons! Dresse-toi donc Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, tu triomphes sur tes ennemis — cet Osiris N, j., tu triomphes sur tes ennemis —!

⁽¹⁾ Cf. plus haut p. [192], 2-3.

⁽²⁾ Cf. *Urk.* VI, 71 (9); 85 (17); 125 (9-10); 127 (17 et 19). Le coffret, comme au pap. Chester-Beatty VII, r° 4, 1-2 et VIII, v° 4, 4, doit être celui d'Osiris.


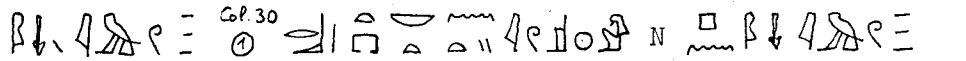
⁽³⁾ Cf. p. [210], 15.

⁽⁴⁾ Voir Ph. Derchain, *ZAS* 90 (1963), 23-24 et Chassinat, *Mystère I*, 60-61 : le coffret enfermant la momie d'Osiris avait une

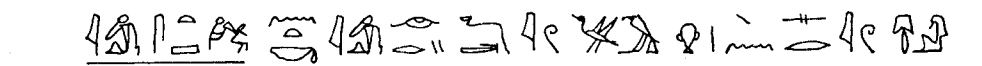
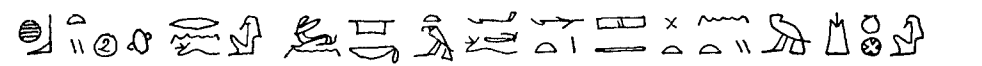
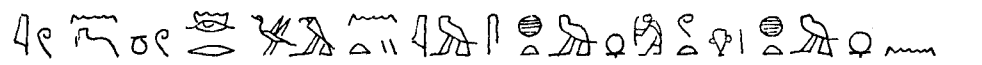
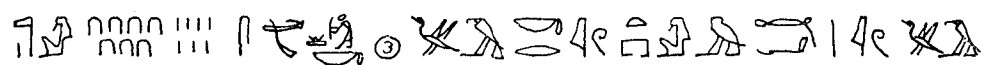
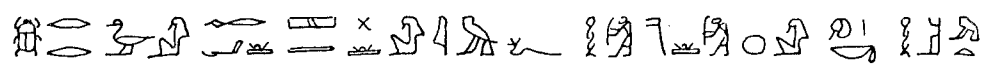


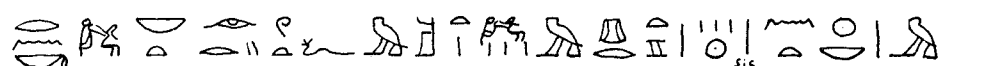
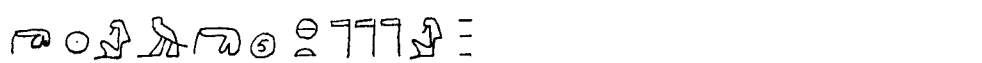
coudée une palme de long.

⁽⁵⁾ Cf. p. [192], 3; [196], 1-2; [198], 11; [202], 2-3.

⁽⁶⁾ Le mot est écrit comme (*n*)*tsty-w*, *Wb.* V, 408 (13) et J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal* (IFAO *Bd'E* 52, 1972), 123 (345), mais semble masquer *htm*, *Wb.* III, 197 (10-12).

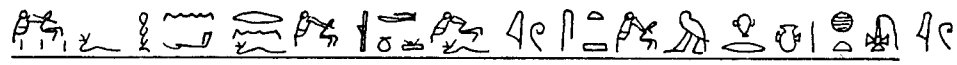

10.

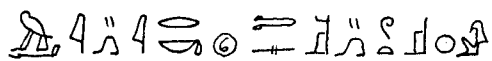
5

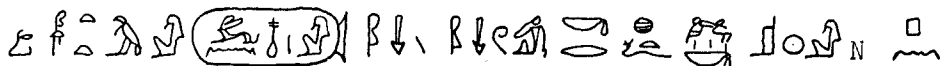

10



15



11. *La malédiction des points cardinaux*

A. *Sud* Si tu viens du sud ⁽¹⁾, les dieux du sud t'abattront! Amon, Montou, Nekhbet et le serpent-*hnbw*, Sekhmet et Bastet, accompliront leur office sur toi.

Arrière, Seth! En quelque lieu que tu sois, détourne-toi, recule, ne t'approche pas d'aucun lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) d'aucun lieu en qui est cet Osiris N, j. —! Son Ennéade assure sa protection et tu seras abattu sous leur couteau. Ils souffleront du feu contre toi, ils trancheront ta tête, ils détruiront ton *ba*, ils mettront ta chair, tes os et ton *ba* sur le feu.

Refrain Allons! Dresse-toi donc, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — cet Osiris N —! La grande couronne-*atef* de Rê est sur ta tête et Neheb-Kaou ⁽²⁾ te protège, tu triomphes sur tes ennemis.

B. *Nord* Si tu viens du nord ⁽³⁾, les dieux du nord t'abattront! Onouris, Mehyt, les grands dieux de Behedet ⁽⁴⁾, ceux qui sont chez les *Haou-nebou* ⁽⁵⁾, accompliront leur office sur toi.

⁽¹⁾ Comparer *Urk.* VI, 31 (12 sq.) et Bremner-Rhind 31, 21.

⁽²⁾ Sur ce génie-serpent dans les textes magiques et rituels, cf. *Urk.* VI, 81 (3-4) et note; Bremner-Rhind 26, 9; *Edfou* VI, 299 (39); stèle Metternich 21 (éd. Sander-Hansen, 1956, 23-28); Sander-Hansen, *Sarg.* 128; J. Zandee, *Death*, 98 et A. Massart, *OMRO* 34 nr (1954), 89 d).

⁽³⁾ Comparer *Urk.* VI, 31 (19 sq.) et Brem-

ner-Rhind 31, 22; *Edfou* VI, 301 (15).

⁽⁴⁾ Ici, la *Behedet* de Basse Egypte = *sm3-bhdt*, Montet, *Géographie* I, 112-113 et Gardiner, *JEA* 30 (1944), 23-60.

⁽⁵⁾ Les dieux étrangers; cf. J. Vercoutter, *BIFAO* 46 (1946), 195; *L'Egypte et le monde égéen* (IFAO *Bd'E* 22, 1956), 15 sq. Egalement *Edfou* IV, 35 et V, 25; Sander-Hansen *Sarg.* 129 (146).

11.

4- 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 4- 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 4- 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

4- 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀
 𐎏𐎛𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀

1. Signes omis rajoutés au dessus de la ligne.

Arrière, toi le Furieux, en quelque lieu que tu sois! Ta face est sauvage, tes yeux sont empreints de mensonge ⁽¹⁾ et tu n'entreras pas dans aucun des lieux en qui est Celui dont le cœur est las! Que l'on ne puisse pas dire à la face du Bélier qui est dans le ciel : — Vois! Seth est en train de marcher vers le lieu en qui est son frère en présence de sa sœur! — (car) Isis dira : — Ô Seth, c'est toi qui fais dire au sujet de Rê que sa manifestation est une main coupée (?) ⁽²⁾, (mais) il tranche ta tête, il consume ton *ba*. Ta chair, tes os et ton *ba* sont sur le feu au milieu de la Très-Verte et leurs cendres sont emportées par le vent ⁽³⁾ sur l'eau! —

Refrain Allons! Dresse-toi donc, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, tes ennemis tombent dans le feu! Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, triomphe sur ses ennemis — quatre fois — cet Osiris N, j., triomphe sur ses ennemis — quatre fois —!

C. *Ouest* Si tu viens de l'ouest ⁽⁴⁾, les dieux de l'ouest t'abattront! Neith, Ouadjyt, Sekhmet, Bastet, Anubis, Rechef le dieu grand, Ha ⁽⁵⁾ seigneur de l'Occident, accompliront leur office

⁽¹⁾ Voir plus haut, p. [194], 1-2 avec le dét. 𓆎 attendu.

⁽²⁾ Traduction non assurée; il semble qu'il faille lire *kp*, *Wb.* V, 118 (1) et H. Brunner, *NAWG* 1965/3, 94, l'expression revenant à traiter Rê d'incapable.

⁽³⁾ Pour *hrhr*, *Wb.* III, 330 (8); autre exemple p. [230], 6.

⁽⁴⁾ Comparer *Urk.* VI, 33 (2 sq.); Bremner-

Rhind 31, 22 et *Edfou* III, 342 (7-8).

⁽⁵⁾ Cf. *Urk.* VI, 33 (4); Bremner-Rhind 31, 22; *Edfou* I, 331 (16); VI, 301 (14); VIII, 77 (3-4); Junker, *Philae* I, 16 fig. 8; Pleyte, *Inscr. Hiérog.* III (1895), pl. L; Junker, *Onurislegende*, 53; Barns, *Five Ram. pap.* (1956), 27 (26); J.J. Clère, *MDIK* 16 (1958), 30-46.

sur toi. Ils arracheront ton cœur avec leur couteau, de ta poitrine⁽¹⁾, ils trancheront ta tête, ils anéantiront ton *ba*, ta chair et tes os. Ton *ba*, les dieux le placeront sur le grand brasero des rebelles, et ils ne te laisseront pas approcher d'aucun lieu en qui est Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant — (ni) d'aucun lieu en qui est cet Osiris N, j., qu'a fait cette dame NN, j. —!

Ô Seth, tu es celui qui fait dire au sujet des quatre briques de faïence qui sont à Héliopolis⁽²⁾ : — Deux d'entre elles sont tombées sur le sol! —, (alors,) on te frappe la tête, on détruit ton *ba* et on ne te laisse pas approcher d'aucun lieu en qui est le dieu grand!

Refrain Ha, Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, tu triomphes sur ceux qui te sont rebelles!

D. Est Si tu viens de l'est⁽³⁾, les dieux de l'est t'abattront! Les dieux de *Per-Ba*⁽⁴⁾, Thoth le dieu grand seigneur de *Bâhou*⁽⁵⁾, Anubis, Bastet, Soped-Horus-le-Triomphant seigneur de Pharbaethos⁽⁶⁾, accompliront leur office sur toi. Ils trancheront ta tête, ils anéantiront ton *ba*, ils ne te laisseront pas

(1) *St n hpš* n'est pas connu par ailleurs; si on en extrait le cœur, ce doit être la « poitrine ».

(2) Cf. p. [194], 7 - [196], 1.

(3) Comparer *Urk.* VI, 33 (7 sq.); Bremner-Rhind 31, 22.

(4) Localité de l'Est du Delta, Gauthier, *DG*, II, 73 et J. Yoyotte, *Mél. Maspero* I/4, 133 n. 1). Autres mentions : pap. Berlin 3057 (Schmitt), VIII, 30 avec mention de

B³-nb-Ddw; *Urk.* VI, 21 (3) sous la forme *hw-t-b³* en relation avec Mendès.

(5) L'Hermopolis du Delta, Montet, *Géog.* I, 138 et L. Habachi, *ASAE* 53 (1953), 441-480.

(6) Cf. Bremner-Rhind 31, 22; *Edfou* VII, 272 (14); *Mammisi d'Edfou*, 9 et 169 (21); J.C. Goyon, *Confirmation*, 98 (139) pour *Hr m³-hrw*.


approcher d'aucun lieu en qui est le dieu vénérable!

12. *Les crimes de Seth*

Arrière, Seth! Arrière, Seth! Arrière, Hara (?)! Arrière, Hara (?)⁽¹⁾! Arrière, Raté! Arrière, Raté⁽²⁾! Arrière, Seth! Arrogant, rouge de cheveux, écarlate de peau, arrière! Recule donc, en quelque lieu que tu sois! Tu n'entreras pas dans les sanctuaires d'aucun lieu ni d'aucune déesse, car tu es l'abomination de l'Ennéade à cause de ce que tu as fait. Ils mettront ta chair, tes os et ton *ba* sur le brasier du banc de sable⁽³⁾ au milieu de la Très-Verte! Où que tu sois, sois détourné d'Osiris, le roi souverain de l'éternité, du ciel et de la terre! Son fils Horus est sur son trône et son couteau s'enfonce en toi.

Si tu viens pour t'approcher de tout lieu en qui est Osiris, vois, Isis fera retentir sa voix à nouveau, en un grand cri (lancé) vers le ciel, et son père Rê se lèvera pour elle, afin d'accomplir ce qu'elle désire : il mettra ta chair, tes os et ton *ba* sur le feu, il ne te laissera plus agir comme tu agissais.

Si tu viens, je dirai ce que tu as fait devant Rê⁽⁴⁾ : que tu voles la part d'héritage (?)⁽⁵⁾ de Tefnout

(1) Peut-être une déformation de . *Wb.* II, 483 (15-17) et var.; cf. *Edfou* VIII, 144 (4-5).

(2) Abréviation de *whi-spf*, litt. « celui qui rate son action », *Wb.* I, 339 (16); *Urk.* VI, 15 (7); 17 (5); *Edfou* VI, 13 (3); V, 60 (8); 169 (12) etc.

(3) Comparer plus haut, p. [224], 9-10;

pour *m3wt*, cf. R.O. Faulkner, *CD*, 103.

(4) Cf. la liste des crimes de Seth d'*Urk.* VI, 19 à 23 et 135 sq.

(5) Le texte porte *mf3* « phallus » qui n'offre aucun sens intelligible; il pourrait s'agir d'une confusion avec *mf3t*, *Urk.* IV, 132, 8 = R.O. Faulkner, *o.c.*, 121.

𐎃𐎎𐎍 𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

12.

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎
𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

5

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

10

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

15

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎

𐎎𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎 𐎎𐎎



en ce jour de dire que Sia est pur ⁽¹⁾; que tu as dit le nom des quatre représentations qui sont à Héliopolis devant les rebelles; que tu as conduit **Apopis** au Château du Pyramidion à Héliopolis; que tu as coupé le perséa qui s'y trouve et, qu'ayant approché de Routy ⁽²⁾, tu as martelé son *phdt* (?) ⁽³⁾, tu as provoqué la destruction sur son rivage (?) ⁽⁴⁾; que tu as coupé l'haussière d'avant de la Barque devant les rebelles, alors que Rê était sur le banc de sable de l'orient ⁽⁵⁾; que tu as arraché (?) la gaffe (?) de la barque du ⁽⁶⁾, alors que Rê naviguait à l'occident!


Tu es aveugle! Recule donc, que ta face se détourne, Seth! Tu ne vois plus, tu n'entends plus, tu ne marches plus, tu ne saisis plus, ton *ba* ne sort plus, ton cadavre ne frémit plus, car Rê s'est dressé pour toi à cause de ce que tu faisais et il t'a mis sur le brasero des rebelles!

Refrain Ô Osiris Onnophris-le-Triomphant, **Seth périt dans le feu!** Que se réjouisse Osiris-qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, Onnophris-le-Triomphant, **le Perfide** ⁽⁷⁾ **périt dans le feu!** Ceux qui sont à Busiris et Abydos, leurs cœurs sont contents et les dieux qui sont en elles se réjouissent!

⁽¹⁾ Allusion obscure, le jour étant inconnu par ailleurs; il semble appartenir à un calendrier héliopolitain; cf. *Urk.* VIII, 41.

⁽²⁾ Routy = Atoum double lion, *Pyr.* § 447; *Urk.* V, 86. Ici peut-être une statue.

⁽³⁾  *hapax* sous cette forme, pourrait masquer , et var., *Wb.* III, 270 « arrière-train », Daressy, *ASAE* 3 (1902), 170 et I. Gamert-Wallert, *Fische u. Fischkulte*, 48 n. 5). *Krpw*, *Wb.* V, 135 (6) ayant seulement le sens « marteler », le *phdt* de Routy

était peut-être une statue de forme  doublé.

⁽⁴⁾ S'il s'agit bien d'une statue, *spt* pourrait être la « base ».

⁽⁵⁾ Cf. *Urk.* VI, 139 (15).

⁽⁶⁾ Phrase difficile à comprendre : *rki* est un *hapax* ou une acception inconnue de *rk*, *Wb.* III, 456 (9-10); *mry* a vraisemblablement le sens de R.O. Faulkner, *CD*, 112; *kp* résiste à toute traduction.

⁽⁷⁾ Cf. J.F. Borghouts, *OMRO* 51 (1970), 35 n. 2); *Edfou* VI, 64 (9); VIII, 35 (12).

13. *Litanie*

Protection de Rê dans l'horizon,
 Protection d'Osiris Onnophris-le-Triomphant,
 Protection de cet Osiris N, j.,
 Protection de Busiris, protection d'Abydos,
 Protection du ciel, protection de la terre!
 Protection d'Osiris Onnophris-le-Triomphant,
 Protection de Busiris, protection d'Abydos,
 Protection de ses compagnons, protection de ses veilleurs,
 Protection de son Ennéade,
 Protection de son temple, protection de sa demeure pour toujours et
 à jamais ⁽¹⁾,
 Protection de cet Osiris N, j., qu'a fait cette dame NN, j., protection
 de sa place, protection de sa chapelle, protection de sa demeure,
 pour toujours et à jamais!

14. *Invocation finale*

Ô ces dieux, préservez votre lieu de veille ⁽²⁾! Puissiez-vous accomplir
 la veille pour votre seigneur le roi des dieux, Onnophris-le-Triomphant, Osiris
 qui-est-à-la-tête-de-l'Occident, car il vous accordera sa faveur

⁽¹⁾ Comparer les formules du livre *S3-pr*, 28-29.
 D. Jankuhn, *Das Buch Schutz des Hauses*,

⁽²⁾ Ce même mot apparaît déjà p. [212], 16.

13.

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 ① 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 (𓆎𓆏𓆑𓆒) 𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 N 𓆓𓆔𓆕 𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 ② 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 (𓆎𓆏𓆑𓆒) 𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 ③ 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 N 𓆓𓆔𓆕 ④ 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 NN 𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 ⑤ 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕

5

10

14.

𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕
 ⑬ (𓆎𓆏𓆑𓆒) 𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕 𓆎𓆏𓆑𓆒𓆓𓆔𓆕

15

pour votre lieu de veille. Son Ennéade vous accordera sa faveur à la suite des faveurs de votre seigneur. Celui dont la voix est forte, celui qui accompagne son seigneur ⁽¹⁾, il vous donnera des offrandes et des aliments, toutes choses parfaites; il permettra que votre *ba* sorte, sans qu'il soit chassé d'aucun lieu en qui il sera; il consolidera (le souvenir de) vos noms dans vos sanctuaires.

Réjouissez-vous, (Vous) ces dieux : Osiris sort triomphant **sur Seth qui est au milieu du feu**, quatre fois! — Cet Osiris N, j., triomphe sur ses ennemis qui sont au milieu du feu, quatre fois!

15. *Notice*

Paroles à prononcer sur quatre boules d'argile; graver le(s) nom(s) d'Amon et de Montou sur l'une, lancer vers le sud; de Shou et de Tefnout sur une autre, lancer vers le nord; de Neith ⁽²⁾ et d'Ouadjyt sur une autre, lancer vers l'ouest; de Sekhmet et Bastet sur une autre, lancer vers l'est.

C'est venu à sa fin.

⁽¹⁾ Thoth; voir plus haut p. [212] où il est le porte-parole de Rê et répartit les offrandes. Cf. Schott, *CRAIBL* 1970 (mars 1971), 547-556.

⁽²⁾ Leçon sans équivoque; on attend pourtant *Smithis/Sšmt·t*, comme l'a montré Ph. Derchain, *El Kab* I, p. 30 n. 7) et 31.

